

Aulas multilingües



Las aulas multilingües son una realidad en Europa, especialmente en algunos países y principalmente en las grandes ciudades. Es un término que se aplica a las aulas de centros en los que la mayoría de los estudiantes hablan en casa un idioma distinto de la lengua en la que reciben la formación. También se incluye alumnado recién llegado que desconoce totalmente la lengua usada en el centro educativo.

Hoy en día, el fenómeno surge principalmente de la migración provocando una mayor diversidad lingüística y cultural con el consiguiente desafío en las aulas.

Un desafío quizá no tan intenso, pero igualmente considerable, es el que se nos presenta a los docentes que desarrollamos nuestro trabajo en las comunidades autónomas con dos idiomas cooficiales e incluso con asignaturas en CLIL (Content and Language Integrated Learning) o AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras).



En Educación Infantil la utilización de dos lenguas o más se produce de forma natural y espontánea y depende exclusivamente de la necesidad de comunicarse en una u otra lengua, respetando en la medida de lo posible el idioma utilizado por el interlocutor.

Por otra parte, hoy en día en Secundaria y Bachillerato, es bastante habitual que los alumnos estudien varias asignaturas en otro idioma (inglés, francés...) diferente a los dos cooficiales. El objetivo es la mejora tanto de la producción oral como escrita en esta lengua extranjera. Puede darse el caso de que también se atrevan con un segundo idioma extranjero (francés, alemán...) aumentando ampliamente su plurilingüismo.

El aprendizaje de varias lenguas a la vez resulta beneficioso para todas ellas, ya que los conocimientos de cada una se interrelacionan con las otras. Con este fin debemos fomentar un aprendizaje inclusivo, plurilingüe e intercultural.

El plurilingüismo permite que el alumno conozca los contenidos gramaticales y semánticos de los diferentes idiomas no como cajones separados o “compartimentos estancos” sino como un “totum no revolutum” que le ayudará a alcanzar el conocimiento de un idioma que no domina. Podríamos decir que la mochila que ya trae de su casa irá cargándose poco a poco con nuevo material, pero que todo convivirá en armonía gracias a que todo tiene una procedencia común o por lo menos similar. Es el “translanguaging” o acceso a todos los repertorios lingüísticos que tiene el alumnado. El alumnado comprobará que puede utilizar dos o más idiomas de manera natural como si fuesen sólo uno.



Una de las herramientas más efectivas que podemos usar en nuestras clases plurilingües es el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), un documento que nos permite registrar la progresión del aprendizaje de lenguas potenciando la reflexión y diversos modos de evaluación.

Según el **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (pág. 20, 34 y 183, MCER 2001)** el PEL promueve la competencia plurilingüe *“mediante el registro de experiencias de aprendizaje de todo tipo con respecto a una amplia serie de lenguas, ya que, de otro modo, gran parte de estas experiencias no quedaría atestiguada ni reconocida”* (pág. 34, MCER 2001), además de mostrar el progreso en los diferentes niveles comunes de referencia.

El PEL se divide en tres partes: **Pasaporte de lenguas**, donde se va marcando esta progresión en cada lengua que usa el titular y los certificados oficiales que va consiguiendo; la **Biografía Lingüística**, que sirve para reflexionar sobre el proceso de aprendizaje en base a experiencias personales tanto a nivel formal como informal, y el **Dossier**, que recoge todos aquellos materiales que mejor muestran las experiencias y los logros incluidos en el Pasaporte y en la Biografía Lingüística.

El uso del PEL en el aula plurilingüe promueve el desarrollo de diversas estrategias de aprendizaje, ya que el alumno es más consciente de su propia manera de aprender. El PEL también proporciona información sobre aquellos aspectos que condicionan la progresión en las diferentes escalas de descriptores. Por ejemplo, podemos registrar que, gracias a un intercambio lingüístico, hemos hecho muchos avances en las destrezas de escucha o de interacción, o que todavía nos quedan por dominar varios aspectos estilísticos en la destreza de escritura. Dentro del PEL se puede registrar el uso de cualquier lengua, tanto nativa como aprendida en diversos contextos.



Muchas de las actividades que hacemos en el aula plurilingüe pueden ser fácilmente registradas en una o varias partes de nuestro PEL, demostrando así nuestro nivel en cada momento y reflexionando sobre lo que hemos hecho bien o cómo mejorar para alcanzar los objetivos previstos. Para saber más sobre el PEL:

- Modelos oficiales: <http://sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html>
- Página web del ELP (European Language Portfolio) del Consejo de Europa: <https://www.coe.int/en/web/portfolio/home>

eTwinning, plataforma de colaboración y aprendizaje mediante la cual se organizan hermanamientos de colaboración escolar en Europa, facilita las herramientas para organizar grupos de trabajo, integrando herramientas 2.0 con el fin de aprovechar las ventajas que nos ofrecen las aulas multilingües. Se promueve así la conciencia del modelo europeo de sociedad multilingüe y multicultural.

A continuación, mostramos experiencias llevadas a cabo en distintas etapas, desde infantil y primaria hasta secundaria, pasando por formación profesional, sobre las aulas multilingües y eTwinning.



Experiencias metodológicas

Educación Infantil

Formación en Centros Plurilingües de Educación Infantil en Galicia: *C.E.I.P Plurilingüe Tirán Moaña; E.E.I As Dunas Panxón; C.E.I.P Plurilingüe Espiñeira Aldán; C.E.I.P Plurilingüe Froebel Pontevedra*. En Galicia, desde el curso pasado, se ha ampliado el plurilingüismo a la etapa de Educación Infantil. Para contribuir al éxito de esta iniciativa se está impartiendo formación a profesorado de este nivel interesado en participar y compartir experiencias a través de la plataforma eTwinning.

Como parte de la formación, participaron en el Proyecto “Zero Waste”, proyecto que estuvo activo dos cursos escolares. Para continuar con esta iniciativa y animar a las escuelas locales a cooperar con ellos, se creó un nuevo Proyecto secuela del anterior “One plastic Bag” que como su nombre indica se basaba en la reutilización de bolsas de plástico en distintas actividades en las que las familias del alumnado participaron de forma activa. El Proyecto se integró en las distintas áreas del currículo, combinando la utilización de la lengua autóctona con las demás: gallego, castellano e inglés, para las actividades planificadas en el Área de Plástica en inglés.

Educación Primaria

El [Colegio José Arnauda \(Alcoy\)](#) favorece el contacto de diferentes lenguas mediante los proyectos eTwinning. Con el proyecto realizado, ‘¿Jugamos? Let’s play all together’, hemos pretendido acercar a los niños hospitalizados a las aulas ordinarias, colaborando con otros centros de Alicante e Inglaterra. Nuestra idea fue mejorar las competencias básicas y las expectativas de futuro tanto de nuestro alumnado como del alumnado del aula hospitalaria mediante actividades

colaborativas. Todas las actividades combinaban la lengua de la comunidad autónoma junto con el castellano y el inglés como idioma extranjero.



Educación Secundaria

El IES Urbi de Basauri (Vizcaya) desarrolló el proyecto eTwinning [*Zu eta ni, lanean elkarrekin*](#) (“Tú y yo, trabajando juntos”). Es el primero que se ha desarrollado en euskera en Educación Secundaria entre centros de España (Hegoalde) y Francia (Iparralde). El objetivo básico fue potenciar el uso oral y escrito de esta lengua e incrementar de esta manera el hábito del uso de la misma en el ámbito familiar. Tanto las actividades como los resultados se desarrollaron en euskera, además de ser ésta la lengua de comunicación durante los dos encuentros entre alumnos y profesores que han tenido lugar en Basauri (Vizcaya) y San Juan de Luz (Lapurdi, Francia). Este proyecto buscó y garantizó el uso oral y escrito de una lengua común aunque con diferentes usos, dialectos y variantes en los cuatro centros



participantes: dos de España (Navarra y Vizcaya) y otros dos de Francia (San Juan de Luz y Baigorri).



Artículo elaborado por: Begoña Payá, Mela Rodríguez, Karmele López de Abetxuko y Francisco Miguel García.

Fuente de las imágenes: Elaboración propia